

**Compte rendu de l'atelier de réflexion sur la mise en place d'une
bibliothèque dans la commune de Fada N'Gourma**

le 07/01/2010



www.stoffwechsel-ev.de
info@stoffwechsel-ev.de

L'an deux mille dix et le sept janvier à partir de 09h 30mn, s'est tenu dans la salle de réunion de la mairie de Fada N'gourma, un atelier de réflexion sur la mise en place d'une bibliothèque au compte de la commune de Fada N'gourma.

Etaient présents : (voir liste de présence en annexe)

Cet atelier qui a été organisé par l'association STOFFWECHSEL sous la conduite de Monsieur Werner KERSTING, membre de l'association en collaboration avec l'association des amis de l'Allemagne au Burkina, a été placé sous le haut patronage de son Excellence l'Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne Monsieur Ulrich HOCHSCHILD et du Maire de la Commune de Fada N'gourma, Monsieur Moumouni KOCTY.

Cinq interventions ont ponctué cette dite rencontre :

Dans un 1^{er} temps, nous avons eu le mot de bienvenue prononcé par Monsieur le maire de la commune de Fada à l'endroit de ses hôtes, notamment son excellence Monsieur l'Ambassadeur a qui, il a témoigné toute sa satisfaction de le voir participer à cet atelier de réflexion, toute chose qui témoigne à son point de vue la volonté de son excellence à continuer de soutenir la commune de Fada N'gourma dans ses efforts de développement.

Pour le maire, cet atelier est d'une importance capitale et vient au moment même ou, dans le cadre des transferts de compétences, les domaines comme l'éducation relève désormais des prérogatives des communes. Aussi, il remercia l'Association STOFFWECHSEL à travers Monsieur Werner KERSTING, d'avoir bien voulu organiser cet atelier dont la conclusion des réflexions pourrait aboutir à la mise en place d'une nouvelle bibliothèque au bénéfice de la commune dans les jours avenir. Aux autres participants, il leur demanda de participer de façon active aux réflexions, afin qu'a l'issue de l'atelier des résultats concrets sortent.

Enfin, il souhaita plein succès aux travaux et déclara ouvert l'atelier.

A la suite de Monsieur le maire, ce fût au tour de son Excellence Monsieur l'ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne qui prit la parole.

C'est un réel plaisir pour lui dit-il, de pouvoir assisté à cet atelier de réflexion, sur la mise en place d'une bibliothèque pour le compte de la commune de Fada N'gourma dit-il ; il remercia très sincèrement tous les organisateurs de cet atelier pour cette initiative combien noble.

En effet poursuit-il, cette rencontre reflète les liens forts de coopération qui existent depuis toujours entre l'Allemagne et le Burkina Faso. Il a rappelé qu'aujourd'hui, l'Etat à lui seul ne peut pas couvrir tous les besoins de ses populations et que, avec la coopération décentralisée, beaucoup d'autres apports sont possibles, comme c'est le cas aujourd'hui de STOFFWECHSEL, qui veut bien appuyer la commune, pour lui doter d'une bibliothèque.

Dialoge und Projekte zur Förderung des Menschenrechts auf Bildung

Beaucoup de travail reste à faire, surtout sur le plan organisationnel a-t-il poursuivi ; il a également souligné que, pour que le soutien soit durable, il faudrait que lorsque cette bibliothèque verra le jour, qu'il soit instauré une gestion saine et un contrôle permanent, afin que l'objectif recherché, à savoir permettre aux élèves, aux étudiants et à tous les citoyens en tout temps et en tout lieu, de pouvoir aller à la recherche du savoir, pour participer aux efforts de développement de cette commune.

Sur ce, il remercia le maire de la commune de l'hospitalité dont il a fait l'objet depuis son arrivée à Fada N'gourma, les organisateurs de cet atelier et il souhaita plein succès aux travaux. Puis intervint une suspension de 05 minutes.

Après la suspension, ce fût Monsieur Philippe Nikiéma, secrétaire général de l'Association Amitié Burkina - Allemagne, qui prit la parole pour présenter d'abord la délégation venue de Karlsruhe à savoir, Monsieur Werner KERSTING très connu dans la commune car, cela fait la 11^{ème} fois qu'il visite Fada N'gourma, membre de l'Association STOFFWECHSEL, Madame Lisette MROWKA professeur à Frankfurt, Monsieur Steffen LINDEMAN, professeur également et enfin Madame Andréa KRIEG, Directrice de la bibliothèque de Karlsruhe.

Il a ensuite rappelé dans quel cadre l'Association des amis d'Allemagne a été créée et le rôle qu'elle joue dans le cadre des relations de partenariat avec les amis d'Allemagne. Selon lui, cette association travaille avec les partenaires allemands dans le cadre du développement du pays dans tous les domaines. Il ensuite situé le contexte de la rencontre de ce matin, qui se veut un cadre d'échange afin de voir la possibilité de doter la commune de Fada N'gourma d'une bibliothèque. Selon lui, il ne s'agit pour la délégation de Karlsruhe et l'association d'amitié Burkina – Allemagne représenté par sa personne, d'imposer ou d'influencer la réflexion, mais que les conclusions de cet atelier, soit l'émanation effective de tous les participants ici présents qui ont alimenté les débats. Enfin il remercia tous les participants qui ont bien voulu faire le déplacement afin d'apporter leur contribution pour la réussite de ce projet au bénéfice de la Commune. Puis l'on fit un tour de table pour la présentation des participants.

Monsieur SININI Saïdou, Directeur Régional de la Culture, du Tourisme et de la Communication va à la suite demander la parole, pour informer à son Excellence qu'avant de venir à l'atelier il a eu un contact téléphonique avec son Ministre de tutelle, qui a salué cette initiative et qui lui a demandé de traduire à son Excellence sa profonde gratitude, du fait de sa présence lui-même à cet atelier de réflexion.

Puis ce fût le tour de Monsieur Werner KERSTING animateur de cet atelier, de prendre la parole pour situer l'objet de cet atelier, avec le concours du Docteur Jean Claude NABA, Professeur d'allemand à l'université de Ouagadougou, sollicité à l'occasion pour assurer la traduction en langue française.

C'est un honneur et un grand plaisir dit Werner, d'être ici à Fada N'gourma pour la 11^{ème} fois dans le cadre de la coopération avec les amis du Burkina. Il dit être très surpris, lorsqu'il est arrivé, car il n'a plus reconnu la ville, tellement il y a eu un grand changement. Pour cela, il félicite déjà Monsieur le maire de la commune du travail abattu en quelques années. Il va ensuite demander aux participants leur patience et leur indulgence quant au thème qu'il va tout à l'heure aborder, car beaucoup savent déjà de quoi il va s'agir, étant entendu que c'est un projet qui date un peu et que des discussions préalables avaient déjà eues lieu.

Monsieur Werner, avant donc d'aborder le sujet à proprement parlé, a donc traduit aux participants les salutations de tous les membres de l'Association STOFFWECHSEL basée en Allemagne ; il aussi expliqué ce que veut dire STOFFWECHSEL qui en réalité voudrait traduire un changement, un métabolisme de l'existence. La valeur qui sous-tend ce terme est que, les membres de cette association sont convaincus que, sans une connaissance de sa propre culture, il sera très difficile d'amorcer un développement durable. D'où l'importance de bâtir un dialogue Germano-Burkinabè.

STOFFWECHSEL elle a choisi donc de mettre l'accent sur la littérature africaine surtout. Parti d'un constat de terrain nous avons remarqué dit-il, que bon nombre d'élèves interviewés ne savaient pas leur histoire, mieux que dans la plupart des bibliothèques, on trouvait très peu de la littérature africaine. Après donc de multiples voyages au Burkina et de concert avec les amis d'Allemagne, l'Association, grâce à l'appui du gouvernement Du Baden-Württemberg, a décidé d'apporter un soutien en matériel didactiques surtout dans le domaine littéraire, voir même la possibilité de construction de bibliothèques, comme c'est le cas aujourd'hui pour la commune de Fada N'gourma. Il ne s'agit pas selon Monsieur Werner, d'imposer aux différents acteurs ici présents, encore moins les autorités, d'accepter ce projet, mais de discuter ensemble sur la faisabilité du projet. C'est pour cela que la notion de dialogue apparaît très importante pour l'Association STOFFWECHSEL, pour cela les projets doivent toujours être discutés avec la partie africaine.

Un autre constat fait est que, la contribution des migrants africains en Europe en direction de l'Afrique est très considérable d'où la nécessité de les impliquer dans ce processus de dialogue.

Monsieur Werner a donc continué en rappelant l'historique des relations entre son association et les amis du Burkina, qui selon lui date depuis les années 1985. Philippe NIKIEMA, Mamadou THIOMBIANO sont de ceux là avec qui il est resté en contact permanent depuis le début du processus.

Dans le cadre toujours des échanges, beaucoup d'activités ont été réalisées, mais également des voyages d'échanges à Karlsruhe ; c'est le cas en 2002 où, 2 Professeurs du Burkina ont pu séjourner en Allemagne.

Au titre des activités, il a cité par exemple en 2005 l'organisation d'une conférence avec le Synter avec pour thème : « **l'importance de l'enseignement africain** »,

En 2009 un autre atelier organisé à Karlsruhe pour traduire les résultats de l'atelier de Ouagadougou. Tout ça couronné par des visites d'écoles aussi bien à Fada et à Tiébélé, à chaque fois qu'il arrive au Burkina.

Après donc ce long rappel historique, Monsieur Werner est passé maintenant à la présentation de l'objet de la rencontre de ce jour. Comme il a été indiqué dans les invitations, nous sommes donc réunis pour échanger sur un projet de construction d'une bibliothèque dans la commune de Fada N'gourma a-t-il dit. C'est donc pour permettre d'enrichir les débats que nous avons jugé opportun, que Madame Andréa Krieg fasse parti de la délégation. Tout à l'heure, elle nous fera un exposé sur la bibliothèque de Karlsruhe dont elle est la directrice dit-il. Aussi dans une perspective de collaboration entre les villes de Karlsruhe, Ettlingen et Fada.

Alors au cours de cet atelier en terme d'objectif, il nous faudra identifier quels seront les partenaires pour la conception et la réalisation de cette bibliothèques ? , identifier tous les acteurs et les collaborateurs et déterminer le rôle de chacun, et enfin déterminer le choix du site dit Werner.

Il conclut en rappelant comme il l'a si bien dit plus haut que, il ne leur appartient pas de décider à notre place, mais seulement d'aboutir à des conclusions réalistes et réalisables, afin que le partenariat soit et reste durable.

A la suite de Monsieur Werner, Monsieur TANKOANO Augustin, coordonnateur de cet atelier a fait de nouveau un bref rappel sur les mobiles qui ont conduit l'association STOFFWECHSEL à s'intéresser à ce projet de mise en place d'une bibliothèque dans la commune de Fada. En effet dit-il, Un reportage de la „Deutsche Welle“ constate en 2006 que seulement 40% der enfants au Burkina Faso fréquentent l'école primaire et que 70% der Burkinabés ne savent ni lire ni écrire. Les régions de Gourma et de Sissili font partie des régions qui ont le taux de scolarisation le plus bas. Aussi, une visite au lycée Diaba Lompo d'une délégation de l'association avait révélé un état de conservation lamentable des ouvrages, mieux aucune revue traitant de l'actualité et une faible quantité d'ouvrage sur les auteurs africains. Fort de ce constat, l'Association STOFFWECHSEL a donc décidé d'intensifier les échanges, afin d'apporter un appui à la commune.

Dans un 1^{er} temps un certain nombre de livres avait été envoyé pour le Lycée Diaba Lompo pour palier un peu à cette situation, puis par la suite, elle a pensée que la construction d'une bibliothèque pourrait être la meilleure option d'où, l'atelier de ce matin conclut Monsieur TANKOANO.

Après l'intervention de Monsieur TANKOANO, une suspension de 10 mn à été faite, afin de permettre aux organisateurs de préparer le scénario pour les débats avec les participants.

Après donc concertation, la séance reprit et Monsieur Philippe NIKIEMA expliqua aux participants comment est ce que les débats devraient se dérouler. Tout simplement, avec des cartons que chaque participant recevra, écrire 2 ou 3 idées sur le projet et ensuite ces idées seront affichées et ensemble on retiendra les points communs qui dégageront. Ce n'est qu'une proposition dit-il s'il y en a qu'ils veulent proposer autre chose, ce sera toujours la bienvenue.

Ainsi, un participant prit la parole et proposa que l'on puisse écouter dans un 1^{er} temps d'abord les responsables de bibliothèques présents ici dans la salle, avant de commencer à remplir les cartes. Toute chose qui pourra mieux éclairer d'avantage sur le thème. A l'unanimité, tous les participants ont été d'accord. Ainsi tour à tour, les responsables ont présenté l'état de leur bibliothèque et le mode de fonctionnement. Il ressort qu'en dehors du CELPAC, toutes les bibliothèques scolaires ne sont ouverts qu'exclusivement aux élèves et leurs enseignants. Le mode de gestion étant également les mêmes à savoir qu'on n'y accède que sur abonnement avec des tarifications selon les stades. Pour ce qui est par exemple du Lycée Diaba Lompo, les frais d'abonnement sont directement inclus dans la scolarité des élèves. Pour le cas du CELPAC, les tarifs se présentent comme suit : 150fr/mois pour les élèves du primaire, 300fr pour les secondaires et 600fr pour les adultes.

Une autre particularité, est la bibliothèque de la DPEBA réservée elle uniquement que pour les enseignants. En terme de fréquentation, le responsable souligne qu'elle est moyenne et ne sont très fréquents que les maîtres préparant un examen.

De façon générale ses bibliothèques ont un comité de gestion composé de chef d'établissement, des parents d'élèves et de professeurs qui en assure le contrôle pour leur bon fonctionnement.

Suite donc à cette présentation des responsables de bibliothèques de la commune, l'on proposa donc que l'on observe une pause à l'issue de la quelle, Madame Andréa KRIEG pourra faire sa présentation sur la bibliothèque de Karlsruhe, pour clore ainsi avec la série des exposés, puis on pourra enfin passer à la collecte des idées.

Après donc une pause bien méritée, les travaux ont repris avec la Présentation de Madame Andréa KRIEG sur la bibliothèque de Karlsruhe. Mais avant tout propos, elle dit être très heureuse d'être à fada et pour la 1^{ère} fois en Afrique. Elle dit avoir été impressionné par les enfants et les enseignants, qui malgré peu de documentations et de cadres adéquats de travail, ont répondu à leurs questions de façon brillante et elle a même pu échanger en allemand dans certaines classes visitées. Elle souhaite donc que désormais, dans le cadre de cette collaboration, que les enfants aient beaucoup plus de livres et de matériels pour mieux se cultiver. Elle poursuivra en disant que Karlsruhe a une bibliothèque de dimension internationale. C'est une très grosse bibliothèque dit-elle comprenant 9 départements soit :

- une bibliothèque pour enfants
- une bibliothèque pour adultes
- 6 filiales dans les quartiers
- une bibliothèque ambulante

Les gammes d'ouvrage sont très variées couvrant tous les domaines du savoir (médecine, mathématiques, Sciences de la vie et de la terre, géographie, architecture, etc.).

On y trouve en plus des ouvrages allemands, beaucoup d'ouvrages étrangers (français, Polonais, Anglais, Néerlandais, Italiens, etc.) à cause de la proximité avec ces pays.

Cette bibliothèque est animée par 70 collaborateurs bien formés parmi les quels des experts en achat de livres et 20 bénévoles supplémentaires.

Afin de permettre un bon fonctionnement, il existe une répartition claire des rôles de chacun, assignée dans un cahier de charge.

Pour ce qui est de la consultation, il y a des règles ; par exemple les adultes payent 15 €/an, les étudiants 10€, et pour les enfants la consultation est gratuite jusqu'à 18 ans. Beaucoup d'activités sont organisées à l'endroit des enfants chaque année, car l'Etat souhaite que la jeunesse se forme bien. En termes de fréquence dit-elle, on peut enregistrer chaque année plus de 1 millions et demi de prêt de livres et il n'y a généralement pas de problème pour le retour car, tout est informatisé avec un système électronique de contrôle performant.

En conclusion, la bibliothèque de Karlsruhe renferme de grosses choses de valeurs dit Madame Andréa KRIEG et notre souhait, c'est de voir établir de fortes relations avec vous, afin que les enfants du Burkina puissent aussi profiter de cette opportunité pour bien se former, à travers des échanges entre la bibliothèque de Karlsruhe et celle de Fada N'gourma.

Après le brillant exposé de Madame KRIEG, les participants un certain nombre de questions parmi lesquelles on peut retenir les suivantes :

Dialoge und Projekte zur Förderung des Menschenrechts auf Bildung

- Y a-t-il une différence entre un expert en achat de livre et un bibliothécaire ?
- Quels sont les ouvrages les plus demandés ?
- Qu'en fait-on des ouvrages qui ne sont plus d'actualité ?
- Quel est l'impact des I books sur la fréquentation de la bibliothèque ?
- Existe-t-il aussi des APE comme chez nous ?
- Le taux et les périodes de fréquentation.
- Quel relation existe-t-il entre la grande bibliothèque et celles implantées dans les quartiers ?

A toutes ses questions, Madame Andréa KRIEG a donné des éléments de réponses à la satisfaction des participants.

A la suite de Madame Andréa KRIEG, nous abordâmes la dernière étape, à savoir la collecte des propositions. Pour cela, il a été retenu après concertation que, les idées à collecter devaient concerner les points suivants : **porteur du projet, partenaires, équipement, localisation de la bibliothèque, mode de gestion, statut, fond documentaire, autres, enfin le personnel.** Une fois les fiches remplies, Monsieur Philippe NIKIEMA en tant que modérateur de cet exercice, a donc rassemblé les fiches et les a collé sur le tableau et ensemble, une synthèse a été faite en retenant les points communs qui ont été dégagés.

Le résultat de cette synthèse se présente alors comme l'indique ce tableau ci-dessous :

N°d'ordre	Rubrique	Propositions
1	Porteur du projet	Mairie de Fada
2	Partenaires	Commune, Association STOFFWECHSEL, Ministères des enseignements de base et supérieur, de la culture du tourisme et de la communication, les villes jumelles, éditeurs, ONG et coopération Allemande
3	Equipement	Postes téléviseurs, ordinateurs, matériels de sonorisation complète, Photocopieuse, étagères, tables, lecteurs DVD, décodeur numérique, appareil photo numérique, scanner, vidéo projecteur, bacs à album, connexion internet, groupe électrogène, réfrigérateur, Caméoscope, souffleurs, Présentoir, armoires, étagères, serres livres, imprimantes
4	Localisation	En ville, le maire instruit l'agent technique communal à s'occuper de façon diligente le dossier afin que très rapidement on puisse trouver un terrain pour la construction de la future bibliothèque.

5	Mode de gestion	Mettre en place un comité de gestion et prévoir un mécanisme de suivi externe avec la collaboration des partenaires qui, ont obligation de rendre compte sur l'utilisation des fonds engagés.
6	Statut	CELPAC
7	Personnel	CELPAC renforcé en nombre et en compétence
8	Fond documentaire	Ouvrages de tout genre à but éducatifs

En conclusion, il a donc été retenu que pour l'instant, il fallait renforcer l'existant et que la réflexion devra se poursuivre jusqu'à la mise en place d'une nouvelle bibliothèque au profit de la commune les jours à venir. Et pour donner le ton, Monsieur Werner a remis un film documentaire sur l'Afrique à Madame Elisabeth TANKOANO, actuelle responsable du CELPAC et une somme de 1000€ qui vont servir à l'achat d'ouvrages, pour alimenter la bibliothèque du CELPAC. Il a ensuite demandé à Monsieur Philippe NIKIEMA de bien vouloir faciliter l'achat de ses livres au CELPAC à travers la librairie jeunesse d'Afrique à partir de Ouagadougou.

Un groupe de réflexion à toute de suite été mis en place, pour d'abord proposer une liste de matériels urgemment souhaitée, mais aussi continuer la réflexion jusqu'au terme du processus.

Pour Monsieur Werner, dans toute collaboration le dialogue et la transparence sont des vertus cardinales. Il remercia de nouveau tous les participants à cet atelier de réflexion et aussi Monsieur le maire pour sa disponibilité constante, afin que les enfants de la commune de Fada bénéficient de ce projet combien noble.

Prenant enfin la parole, le Maire de la commune de Fada Monsieur Moumouni KOCTY, a tenu à remercier Monsieur Werner de son dévouement pour la mise en place de cette bibliothèque au regard de ses multiples voyages à Fada N'gourma, il dit donc être disponible pour participer lui-même de façon active, afin que cette bibliothèque voit en fin le jour.

A la délégation qui a accompagné Monsieur Werner et à son Excellence, il leur a traduit toute sa reconnaissance pour cette collaboration et à tous les participants, un grand merci pour leur participation totale.

Ainsi, prit fin l'atelier de réflexion sur la mise en place d'une bibliothèque à Fada N'gourma aux environs de 16h.

Le rapporteur

Augustin TANKOANO